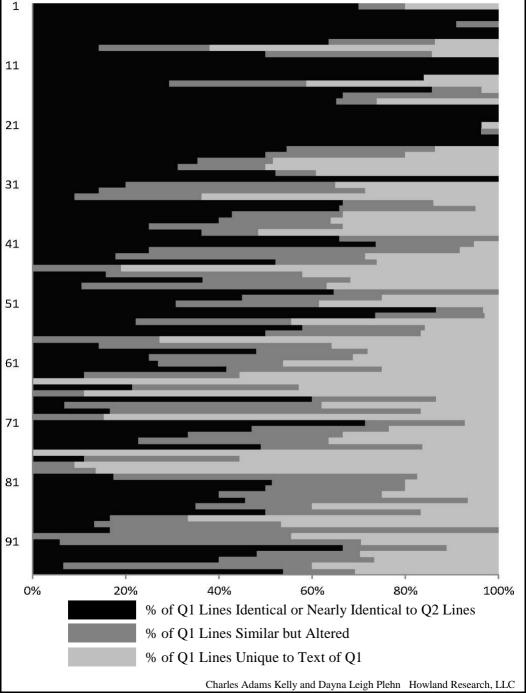
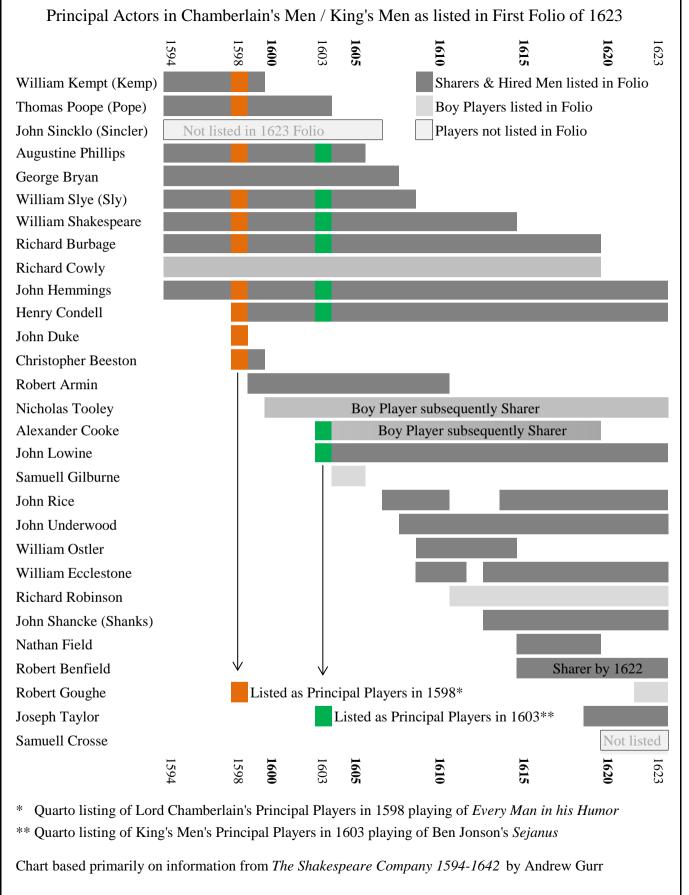
HAMLET Q1 vs. Q2 Concordance by Q2 Page





Charles Adams Kelly & Dayna Leigh Plehn Howland Research, LLC

O2/FQ1 Ham. To be or not to be, I there's the point, *Ham.* To be, or not to be, that is the question: Whether 'tis Nobler in the minde to suffer The Slings and Arrows of outragious Fortune, Or to take Armes against a Sea of troubles, And by opposing end them: To Die, to sleepe, is that all? I all: to dye, to sleepe No more; and by a sleepe, to say we end The Heart-ake, and the thousand Naturall shockes That Flesh is heyre too? Tis a consummation Devoutly to be wish'd. T dye to sleepe, To sleepe, perchance to Dreame; I, there's the rub, No, to sleepe, to dreame, I mary there it goes, For in that dreame of death, when wee awake. For in that sleep of death, what dreames may come, And borne before an everlasting Judge, When we have shuffl'd off this nortall coile, From whence no passenger ever returind Must give us Pause. There's the respect That makes Calamity of so long life: The undiscovered country, at whose sight The happy smile, and the accursed damn'd. But for this, the joyfullhope of this, Whol'd beare the scornes and flattery of the world, For who would beare the Whips and Scornes of time, Scorned by the right rich, the rich cursed of the poore? The Oppressors wrong, the poore mans Contumely, The widow being oppressed, the orphan wrong The pangs od dispriz'd Love, the Lawes delay, The taste of hunger, or a tirants raigne, The insolence of Office, and the Spurnes And thousand more calamities besides, That patient merit of the unworthy takes, To grunt and sweate under this weary life, When that he may his full Quietus make, When he himselfe might his Quietus make With a bare bodkin, who would this indure. ▶ With a bare Bodkin? Who would these Fardles beare To grunt and sweat under a weary life, But for a hope of something after death? But that the dread of something after death, Which pusles the braine, and doth confound the sence, The undiscovered Country, from whose Borne No Traveller returnes, Puzels the will, Which makes rather beare those evilles we have, And makes us rather beare those illes we have, Than flie to others that we know not of. Then flye to others that we know not of. I that, O this conscience makes cowards of us all, ► Thus Conscience does make Cowards of us all, And thus the Native hew of Resolution Is sicklied o're, with the pale cast of Thought, And enterprizes of great pith and moment, With this regard their Currents turne away, And lose the name of Action. Soft you now,

HA)	MLET Variant Text Plot Element Analys	sis Chart for <i>Brudermord</i> , Q1, and Q2/F		Rev L 4
Brudermord Plot Elements with Elements Unique to Brudermord in Red Night (Chorus) commands her children to sow discord and strife	Q1 Plot Elements Sentinels report seeing ghost to Horatio	Q2 Unique Q2/F Folio Unique Sentinels report seeing Ghost to Horatio	1.1.1 1.1.39 3	Page(s) Beginning with: 9 1-2 Bar. Whose there?
Fearful sentinels discuss a ghost one has seen Ghost appears and strikes sentinel (box on ear) Horatio enters and sentinel reports seeing ghost	Ghost appears - looks like old King Hamlet - refuses to speak Horatio recounts combat with Fortinbras and threat of young Fortinbras	2 Ghost apppears - looks like old King Hamlet - refuses to speak 3 Horatio recounts combat with Fortinbras and threat of young Fortinbras 3b Horatio discusses "the mighiest Julius fell" and "prologue to the Omen coming on"	1.1.108 1.1.125 1	5 3-4 <i>Mar.</i> Tis gone 7 4 <i>Hor.</i> Julius fell
Ghost appears, Horatio recognizes it as old King Hamlet enters, Horatio reports ghost (every quarter hour) Hamlet comments on King's merriment and the haste of election	Ghost reappears and again refuses to speak Horatio discusses ghostly superstitions - determines to tell Prince Hamlet	4 Ghost reappears and again refuses to speak 5 Horatio discusses ghostly superstitions - determines to tell Prince Hamlet 6 King (Claudius) recalls old Hamlet and recounts Claudius's marriage to Queen	1.1.147 1.1.176 29 1.2.1 1.2.16 10	1 5 Hor. But soft, behold 9 5 Bar. It was about 6 6 6 King. Though yet
▲ Hamlet comments on King giving Hamlet the crown of Norway	King assesses threat of young Fortinbras and instructs ambassadors Queen encourages Hamlet to cast off his grief which he finds impossible to do King criticizes "unmanly grief" - notes Hamlet is "most immediate to throne"	7 King assesses threat of young Fortinbras and instructs ambassadors 8 King allows Laertes to return to France, coronation having occurred 9 Queen encourages Hamlet to cast off his grief which he finds impossible to do	1.2.42 1.2.63 2	5 6-7 King. Now follows 2 7-8 King. And now Laertes 3 8 King. But now my cousin
DD	King & Queen insist that Hamlet not return to Wittenberg King allows Laertes to return to France, correlation having already occurred Hamlet (soliloquy): Deression, in ation of picide, mother's hasty re-marriage	King criticizes "unmanly grief" - notes Hamlet is "most immediate to throne" King & Constraints Hards not return. White legs, then depart to celebrate Ham ((solido v)) Depress on, me from F suicide, most of suspensions. Had to add the not discuss (involvements) and the state of Open's marriage.	1.2.110 1.2.128 19	3 8 King. Tis sweete and 9 9 King. And with no less 1 9-10 Ham. O that this too too
BB		Hat t and Hor o discus King's luner and I ste of Queen's marriage Hor o reports eing ghost, and Hamle ecides to seek encounter with it Laerte warns phelic to meet the r virtuen her relationship with Hamlet		9 10-11 <i>Hor.</i> Hail to your Lordship. 8 11-13 <i>Hor.</i> My Lord I thinke 1 13-14 <i>Laer.</i> My necessaries are
	Corambus gives detailed father vadvice to departing Laertes Corambus warns Ophelia not to believe in Hamlet's love though it seems true	Polonius s detailed fatherly advice to departing Laertes Polonius warns Ophelia not to believe in Hamlet's love though it seems true	1.3.52 1.3.87 30 1.3.88 1.3.136 44	6 14 Laer. O feare me not, 9 15-17 Polon. What is't Ophelia
A GIVEN THE LOCKE TO	Ghost appears - Hamlet asks if it brings "ayers from heaven or blasts from hell"	Hamlet comments on "vicious mole of nature" (tragic flaw) Ghost appears - Hamlet asks if it brings "ayers from heaven or blasts from hell"	1.4.17 1.4.38 22 1.4.39 1.4.57 1	2 17-18 <i>Ham.</i> This heavy headed 9 18 <i>Hor.</i> Looke my Lord
Ghost appears and beckons Hamlet to follow it Ghost tells Hamlet how he actually died not of apoplexy as believed Hamlet swears to take revenge	Ghost tells Hamlet that his death was murder, and demands revenge Hamlet agrees to "sweepe to" his revenge - Ghost names King Claudius	21 Hamlet follows Ghost overruling Horatio and Marcellus's objections/concerns 22 Ghost tells Hamlet that his death was murder, and demands revenge 23 Hamlet agrees to "sweepe to" his revenge - Ghost names King Claudius	1.5.1 1.5.28 23 1.5.29 1.5.41 13	5 18-19 Hor. It beckins you 8 19-20 Ham. Whither wilt thou 3 20 Ham. Hast me to know't,
 ★ Hamlet asks friends to swear secrecy / Ghost repeats thrice ★ Hamlet concludes Ghost does not want secret shared ★ Hamlet tells Horatio of the old King's murder 	Hamlet recognizes sin of revenge ("shall I couple hell") and Queen's weakness Hamlet assumes it is an "honest Ghost," swears Horatio and Marcellus to secrecy	24 Ghost describes Queen's seduction, King's murder, let heaven deal with Queen 25 Hamlet recognizes sin of revenge ("shall I couple hell") and Queen's weakness 26 Hamlet assumes it is an "honest Ghost," swears Horatio & Marcellus to secrecy		0 21 Ghost Ay that incestuous 1 22 Ham. O all you host 2 22 Hor. My Lord, my Lord.
 ▲ Hamlet will feign madness to find opportunity to exact revenge ▲ King: brother's death, marriage, asks Hamlet to stay at court ▲ Corambus: Leonardus has gone to France with permission 	Hamlet laments responsibility: "time is out of joint I was born to set it right."	27 Hamlet advises Horatio and Marcellus that he may adopt an "anticke disposition" 28 Hamlet laments responsibility: "time is out of jointI was born to set it right." 29 Polonius instructs Renaldo to spy on Laertes in France		7 24 <i>Ham.</i> And therefore 24-25 <i>Ham.</i> Rest, rest 1 25-27 <i>Polon.</i> Give him
 ★ King orders Hamlet to be happy for Queen's sake Queen tells King that she is troubled by Hamlet's melancholy Corambus announces that Hamlet has lost his wits 	Ophelia tells Corambus that Hamlet is deeply distracted Corambus concludes that denied access to Ophelia "hath made him mad."	30 Ophelia tells Polonius that Hamlet is deeply distracted 31 Polonius concludes that denied access to Ophelia "hath made him mad." 32 Rosencrantz and Guildenstern are recruited by King to spy on Hamlet	2.1.98 2.1.116 19	6 27 <i>Polon.</i> Farewell. How now 9 28 <i>Polon.</i> Come, goe with me 9 28-29 <i>King.</i> Welcome dear
	Corambus reports return of ambassadors and his theory of "Hamlet's lunacie" Ambassador advises that Fortinbras is diverted to Poland; threat is past	Polonius reports return of Ambassadors and his theory of "Hamlet's lunicie" Queen advises that cause might be father's death and their hasty marriage	2.2.40 2.2.55 10 2.2.56 2.2.57 2	6 29-30 <i>Polon.</i> Th' Ambassadors 2 30 <i>Qu.</i> I doubt it is no
▲ Hamlet harrangs Ophelia with version of painted women tirade ▲ Hamlet concludes with Nunnery not involving two pairs of shoes		Queen reprimands Polonius for pompous rhetoric Polonius shares Hamlet's letter, states that love has caused Hamlet's madness	2.2.86 2.2.100 13 2.2.101 2.2.155 55	5 31 <i>Polon.</i> My Liege 5 31-32 <i>Polon.</i> Mad let us grant
King believes madness is pretense, plans to get rid of Hamlet Hamlet states revenge delayed because guards surround King Horatio introduces idea that Ghost might be deceiving Hamlet	Hamlet <i>To be</i> soliloquy - suffer or take arms - suicide - resolution vs. thought Ophelia returns Hamlet's gifts, Hamlet turns on her Ophelia: [her father] "At home", Hamlet completes tirade ("to a nunnery go.")	Polonius suggests plan to spy on Ophelia and Hamlet (see note on Q1 text) 39	2.2.156 2.2.167 12 2.2.168 2.2.217 50 2.2.218 2.2.312 90	2
Corambus announces that actors have arrived Hamlet mentions Jephthah in regard to Corambus's daughter	Corambus encounters Hamlet's wit and concludes "there is method in't"	40b Ham. Denmark's a prison (31 Folio unique lines within 95 lines) 41 Rosincrantz & Guildenstern advise they have seen players approaching castle 41b Child actors - Folio passage now thought to relate to 1606 events*		1) Ham. Let me question 4 39-40 Ham. Why did yee laugh 2 40 Ham. Now comes it
Hamlet devises strategy of testing Ghost's honesty Actors arrive too late to perform at wedding / with 2 actresses	Rosencrantz & Guildenstern advise they have seen players approaching the castle 1 Players arrive - Child actors - Hamlet requests play	42 Hamlet tells R&G he is only sometimes mad, he knows a hawk from a hand saw 43 Players arrive - No child actors in Q1 - back in F - Hamlet requests play 44 Hamlet (soliloquy) Is he pidgion-livered, or is Ghost the devil? The play will tell.	2.2.380 2.2.548 69	1 40 <i>Guyl.</i> There are the players. 9 40-43 <i>Polon.</i> Well be with you 7 44-45 <i>Ham.</i> now I am alone
		45 Rosencrantz reports Hamlets "crafty madness" to King 46 Rosencrantz advises of players, Polonius advises of performance, King is content 47 King and Polonius to spy on Ophelia and Hamlet, King reveals conscience		4 45-46 <i>King</i> And can you 4 46 <i>Qu</i> . Did you assay him
		48 Hamlet <i>To be</i> soliloquy - suffer or take arms - suicide - resolution vs. thought 49 Ophelia returns Hamlet's gifts, Hamlet turns on her	3.1.55 3.1.87 3: 3.1.88 3.1.127 4:	3 47-48 <i>Ham.</i> To be or not to be
		51 Ophelia laments that all of Hamlet's great qualities are "quite quite downe" 52 King notes that Hamlet's melancholy is a danger, Hamlet will go to England	3.1.150 3.1.161 13 3.1.162 3.1.176 13	2 49 <i>Ophe.</i> Oh what a noble 5 50 <i>King</i> Love, his affections
Hamlet lectures actors on costumes and how best to perform Hamlet recalls Pyrrhus play with King's brother murdering King	Hamlet lectures players on clown, perhaps mocking a certain player Hamlet tells Horatio that the play will reflect murder scene, and to observe King	53 Polonius suggests that Queen meet with Hamlet and that Polonius spy 54 Hamlet lectures players, with moderated clown lecture compared to Q1 55 Hamlet tells Horatio that the play will reflect murder scene, and to observe King	3.2.1 3.2.45 4: 3.2.46 3.2.89 4	
Hamlet describes confession inspired by performance in detail King announces play will be followed by ballet by our own people Hamlet tells King play will not "touch" those of "good conscience"	Hamlet deflects Ophelia's questions with banter during the Prologue of the play	56 Polonius notes that he had acted Julius Caesar and was" killed" by Brutus 57 Hamlet makes lewd comments to Ophelia, mocks Queen's hasty remarriage 58 Hamlet deflects Ophelia's questions with banter during Prologue of play	3.2.136 3.2.154 19	6 53 Ham. No, good mother 9 54 Ophe. What means this
 ▲ Hamlet describes killing of King by brother ▲ King is offended by play, calls for torches, and departs ▲ Hamlet tells players that Horatio will reward them 	Player Queen swears that she would never remarry Hamlet describes play, mocks Queen's hasty remarriage Hamlet explains player's action of poisoning King and getting Queen's love	59 Player Queen swears that she would never re-marry 60 Hamlet describes play, identifies murderer as Nephew to the player <i>King</i> 61 Hamlet explains player's action of poisoning King and getting the Queen's love	3.2.229 3.2.244 10	4 54-56 <i>P. Kin</i> ξ Full thirtie times 6 56 <i>Ham.</i> Madam, how like 0 56-57 <i>Ophe.</i> You are as good
Hamlet instructs Corambus to reward players Hamlet tells Horatio he will find King alone and have his revenge King (alone) states that his conscience is awakened	King storms out of the play in anger Hamlet tells Horatio that King's reaction to the poisoning confirms his guilt Hamlet notes lack of advancement when questioned by Rosencrantz	62 King storms out of the play in anger 63 Hamlet tells Horatio that King' reaction to the poisoning confirms his guilt 64 Guildenstern (after some banter) advises that Queen desires to see Hamlet	3.2.265 3.2.270 6 3.2.271 3.2.295 2:	7
Hamlet elects not to kill King at the height of his devotions King states that his conscience is only somewhat lightened Corambus advises Oueen that Hamlet is as mad as ever	Guildenstern (after some banter) advises that Queen desires to see Hamlet Hamlet notes that Rosencrantz and Guildenstern are trying to play him like a pipe	Hamlet notes lack of advancement when questioned by Rosencrantz Hamlet notes that Rosencrantz and Guildenstern are trying to play him like a pipe	3.2.334 3.2.342 9 3.2.343 3.2.373 3	58-59 <i>Ham.</i> Have you any 59 <i>Ham.</i> Sir, but while
▲ ▲ Hamlet requests meeting with Queen in her chamber	King, at prayer, acknowledges guilt, but still has "Crown andQueen" Hamlet does not kill King at prayer, King struggles with conscience	67 Hamlet (after banter with Polonius) plans to "speak daggersbut use none" 68 King notes Hamlet's madness is a hazard, Hamlet will be sent to England 69 Polonius recounts plan to spy on Hamlet's meeting with Queen and to report	3.3.1 3.3.26 20 3.3.27 3.3.35 9	6 60-61 King I like him not 61 Polon. My Lord, he's going
▲ Queen requests Corambus hide behind arras Hamlet compares old King with his brother, the new King	Hamlet is harsh / Oueen cries out / Hamlet kills Corambus thinking it is King	70 King, at prayer, acknowledges guilt, but still has "Crown andQueen" 71 Hamlet does not kill King at prayer, King struggles with conscience 72 Polonius tells Queen that Hamlet is coming (Polonius will hide)	3.3.36 3.3.72 3 3.3.73 3.3.98 20 3.4.1 3.4.7 7	7 61-62 <i>King</i> Oh my offense is rank 6 62-63 <i>Ham.</i> Now I might do it 6 7 Polon. He will come
▲ Corambus coughs behind arras, and Hamlet kills him	Queen begs Hamlet to "speak no more," but Hamlet continues to pour it on	73 Hamlet is harsh / Queen cries out / Hamlet kills Polonius thinking it is King 74 Hamlet lectures Queen on choice of King, comparing him with Old Hamlet 74b Hamlet has eight additional lines (in two small blocks) within this passage	3.4.8 3.4.26 19 3.4.27 3.4.88 6.	9 63 <i>Ham.</i> Now mother what's 2 64-65 <i>Qu.</i> Oh what a rash 65 <i>Ham.</i> sense sure
 Queen cannot see Ghost, Hamlet tells her she is unworthy Queen concludes her marriage has robbed Hamlet of crown Queen mentions that Pope allowed her marriage 	Queen cannot see Ghost Hamlet chides Queen, Queen swears she had no part in Old Hamlet's murder	75 Queen begs Hamlet to "speak no more," but Hamlet continues to pour it on 76 Ghost intervenes, reminds Hamlet of purpose, tells him to soothe Queen 77 Queen cannot see Ghost, belives it is "the flame of thy distemper"	3.4.89 3.4.102 14 3.4.103 3.4.114 13 3.4.115 3.4.137 22	2 66 Ham. A King of shreds
Exchange between Jens and Phantasmo over late taxes Ophelia (mad) thinks phantasmo is her lover King orders burial for Corambus		78 Hamlet chides Gerdtude but in a less antagonizing manner 78b Hamlet has eight additional lines (in two small blocks) within this passage 79 Hamlet to England soon / distrust of R&G (next), removes Polonius	3.4.138 3.4.198 6 (8 3.4.199 3.4.217 19	1 67-68 <i>Qu.</i> This is the very 60 67 <i>Ham.</i> That monster
▲ King forgives Hamlet because of unusual circumstances King orders Hamlet to England	Queen reports madness and slaying of Corambus	79b Hamlet's shows overt mistrust of Rosencrantz and Guildenstern 80 King is suspicious, Queen reports madness and slaying of Polonius	4.1.1 4.1.12 13	Ham. Ther's letters King There's matter
▲ Hamlet to King: "send me off to Portugalnever come back" ▲ King instructs two "attendents" to kill Hamlet	King tells Lords to retrieve Corambus's body King notes Hamlet's madness is a hazard; Hamlet will be sent to England	81 King notes the danger of Hamlet's liberty and madness 82 King tells R&G to retrieve Polonius's body, admits "discord and dismay" 83 Hamlet refuses to disclose location of body, insults R&G, proceeds to King	4.1.32 4.1.45 14 4.2.1 4.2.30 30	9 69-70 King Oh heavy deed 4 70 King Ho Guildenstern 0 70-71 Ham. Safely stowed
▲ Hamlet bids farewell to King as "mother" and departs	King seeks body of Corambus, Hamlet banters and refuses to disclose	King notes that Hamlet is dangerous yet popular, and he must be dealt with King seeks body of Polonius, Hamlet banters and refuses to disclose King announces Hamlet's departure for England, banter including "purposes"	4.3.12 4.3.39 2	1 71 King I have sent 8 71-72 King How now 3 72 King Hamlet, this
 ⚠ Ophelia continues to pursue Phantasmo as her lover ⚠ Attendants advise Hamlet he is about to be killed ⚠ Hamlet tricks attendants into shooting each other 	King (in soliloquy) will not be happy until the "present death of Hamlet"	87 King (in soliloquy) will not be happy until the "present death of Hamlet" 88 Fortinbras announces permitted march across territory of Denmark 89 Hamlet: "thinking too precisely" on revenge, and "honour's at the stake"	4.3.53 4.3.68 10 4.4.1 4.4.8 8 4.4.9 4.4.41 22	6 72-73 King Follow him 73 For. Go, Captain 73 Ham. Good sir
		91 Hamlet (continuing) cites example of great sacrifice for nothing but "honor" 92 Queen discovers that Ophelia has gone mad	4.4.42 4.4.66 2: 4.5.1 4.5.36 3:	5 74 <i>Ham.</i> A thought which 6 74-75 <i>Qu.</i> I will not
	Queen tells King that Ophelia has gone mad	93 King sees Ophelia's madness, including Ophelia's "my brother shall know" 94 King notes that Laertes has returned in secret from France	4.5.37 4.5.73 3° 4.5.74 4.5.96 2:	7 75-76 <i>Qu.</i> Alas, look 3 76-77 <i>King</i> Follow her
King learns that Leonardus has returned from France Leonardus demands his father or just vengence	3 Laertes bursts in, but not with followers as in Q2/F	95 Messenger reports rebellion with clamor for Laertes to be King 96 Laertes bursts in, but King is fearless and siezes control of the conversation	4.5.97 4.5.111 13 4.5.112 4.5.125 14	5 77 King Where are my 4 77-78 King The doors are
▲ King assures Leonardus that King will be a father to him	King assures Laertes that he is guiltless in the death of Corambus Laertes comprehends Ophelia's mad scene King and Laertes plan Corambus's funeral	98 Laertes comprehends Ophelia's mad scene 99 King and Laertes plan Polonius funeral, hints that Laertes will have "due content"	4.5.154 4.5.202 44 4.5.203 4.5.220 13	8 79-80 King Laertes, I must
▲ Phantasmo brings King news that Hamlet has returned	King and Laertes learn of Hamlet's safe return	100 Horatio receives letter from Hamlet, Hamlet is well, and has letters for King 101 King tells Laertes that they both have both been wronged by Hamlet 102 King and Laertes learn of Hamlet's safe return	4.6.1 4.6.34 34 4.7.1 4.7.35 33 4.7.36 4.7.53 13	5 81-82 <i>King</i> Now must 8 82 <i>Mes.</i> Letters my Lord
King plans fencing match, King recommends poisoned sword King's backup plan of powered diamond (poison) will be in place Queen reports Ophelia's madness to King	Ü	103 Laertes welcomes a chance to have revenge on Hamlet 104 King tells Laertes that plan will seem to be an accident even to Hamlet's mother 105 Laertes requests to be "the organ" of Hamlet's death	4.7.54 4.7.61 8 4.7.62 4.7.67 6 4.7.68 4.7.70 3	83 Laer. My Lord
Ophelia reveals her madness to Leonardus, King, and Queen Hamlet is still waiting for right moment to take revenge Hamlet notes that Divine Power saved him from murder	King tells Laertes of Hamlet's envy of his swordsmanship	106 King tells Laertes of Hamlet's envy of his swordsmanship 107 King confirms determination of Laertes 107b King has 10 unique lines within this passage: "There lives within the very flame"	4.7.71 4.7.107 3° 4.7.108 4.7.133 20 (10	7 83-84 <i>King</i> You have been 6 84 <i>King</i> Laertes, was
	King adds the idea of poisoning the sword King further adds the idea of poisoning the drink	108 Laertes adds the idea of poisoning the sword 109 King further adds idea of poisoning the drink 110 Queen announces that Ophelia has drowned	4.7.148 4.7.162 1:	4 84-85 <i>King</i> And wager 5 85 <i>King</i> Let's further 2 85-86 <i>Queen</i> One woe
	Laertes departs, his anger compounded by Ophelia's death Clowns debate the circumstances of Ophelia's death (suicide or not)	111 Laertes departs, his anger compounded by Ophelia's death 112 Clowns debate the circumstances of Ophelia's death (suicide or not) 113 Clowns tell riddles to one another and sing while digging a grave	4.7.185 4.7.195 1 5.1.1 5.1.28 2	86 Laer. Too much 88 86-87 Clown Is she to 6 87 Clowncome my
	Hamlet speculates about skulls Hamlet asks who the grave is for, but Clowns do not answer except by banter	Hamlet banters with Clowns and speculates about skulls Hamlet asks who the grave is for, but Clowns do not answer except by banter	5.1.65 5.1.117 5. 5.1.118 5.1.141 24	88-89 <i>Ham.</i> Has this 4 89 <i>Ham.</i> whose grave
	Clown identifies skull of Yorick, which Hamlet comments upon	116 Clown reveals awareness of Hamlet's madness and his age (younger in Q1) 117 Hamlet and Clown discuss how long it takes a body to rot 118 Clown identifies skull of Yorick, which Hamlet comments upon	5.1.163 5.1.178 10 5.1.179 5.1.194 1:	6 90 <i>Ham.</i> How long 5 90 <i>Clown</i> A pestilance
	Hamlet comments on extended rites of approaching funeral procession Laertes challenges burial rites, Priest mentions questionable circumstance of death	119 Hamlet speculates on death's lack of descrimitation 120 Hamlet comments on limited rites of approaching funeral procession (suicide?) 121 Laertes challenges burial rites, Priest mentions questionable circumstance of death	5.1.217 5.1.222 6 5.1.223 5.1.237 1:	4 90-91 Ham. Prethee 5 91 Ham. But soft 5 91 Laer. What ceremony
	Laertes curses Hamlet, Hamlet reveals himself and they struggle Hamlet declares the extent of his love for Ophelia	122 Laertes identifies Ophelia, Queen states Ophelia should have been Hamlet's wife 123 Laertes curses Hamlet, Hamlet reveals himself, and they struggle 124 Hamlet declares the extent of his love for Ophelia	5.1.266 5.1.284 19	9 91-92 <i>Laer.</i> Oh, treble 9 92-93 <i>Ham.</i> Why, I
	Hamlet and Laertes are separated, Hamlet and Horatio exit, King gives orders	125 Hamlet and Laertes are separated, Hamlet and Horatio exit, King gives orders 126 Hamlet recognizes "Divinity that shapes our ends" 127 Hamlet describes discovery of death commission and his substitute letter	5.2.1 5.2.12 13	5 93 Queen This is 2 93 Ham. So much 5 93-94 Ham. Up from
Phantasmo reports King's wager on sword fight with Leonardus Hamlet mocks Phantasmo with hot and cold discussion		Hamlet recognizes that heaven was ordinant even in seal of substitute letter Hamlet does not lament R&G, Hamlet then turns attention to King Hamlet: "is't not to be damned" and regrets his anger at Laertes	5.2.48 5.2.55 8	94-95 <i>Hor.</i> How was 2 95 <i>Hor.</i> So 3 95 <i>Ham.</i> To quit
Hamlet notes that drops of blod portend something important King and Leonardus prepare, King announces prize of horse Hamlet notes paractice of Leonardus and asks not to fence	Braggart Gent. says that King has wagered on Hamlet in a fencing match with Laertes	131 Osrick says that King has wagered on Hamlet in a fencing match with Laertes 131b Hamlet's banter with Osric (Courtier in Q2) has increment of 29 lines focused on Laertes 132 Hamlet accepts challenge, and he and Horatio mock Osrick		2 95-96 <i>Osr.</i> Your Lordship 9) 95-96 <i>Cour.</i> sir here is
King requests bout nonetheless Queen announces Ophelia suicide by throwing herself down hill King advises Leonardus to continue fencing match	Hamlet notes "there's a predestinate providence in the fall of a sparrow"	Lord conveys Queen's request to make peace with Laertes (Q2 Laertes portion of Folio 5.2.68) Hamlet's final strategy comes into focus, "The readiness is all" Hamlet seeks peace with Laertes, who offers qualified acceptance	5.2.195 5.2.208 14 5.2.209 5.2.224 10	70-97 Hall. What call 70-98 Lord My Lord 6 98 Hor. You will 2 98-99 King Come Hamlet
Leonardus gives wound, then is wounded with poisoned sword Leonardus announces he is mortally wounded	Bout begins, Hamlet scores first "palpable hit" King unsuccessfully offers Hamlet the poisoned cup	King is festive, bout begins, Hamlet scores first "palpable hit" King unsuccessfully offers Hamlet the poisoned cup (Please see note on Q1 text)	5.2.267 5.2.282 10 5.2.283 5.2.287 5	6 99-100 King Set me 100 King Stay
Hamlet is surprised that foil is able to pierce King orders (poisoned) wine for both so trick will not be exposed Leonardus explains how both are poisoned	Laertes expresses that killing Hamlet is "almost against my conscience" They continue the bout, then scuffle, exchanging rapiers	138 Queen drinks from poisoned cup 139 Laertes expresses that killing Hamlet is "almost against my conscience" 140 They continue the bout, then scuffle, exchanging rapiers	5.2.297 5.2.303 7	100 Laer. My Lord 100 Ham. Come for
▲ King again urges both Hamlet and Leonardus to drink Queen takes cup, drinks, and dies	Laertes and Hamlet are wounded, Laertes confesses treachery Laertes confesses his part in the King's plot	141 Laertes and Hamlet are wounded, Laertes confesses treachery 142 Queen cries she is poisoned, Hamlet commands doors locked to seek treachery 143 Laertes confesses his part in King's plot		101 Ham. How does 101 Laer. It is here
 ★ Hamlet stabs King ★ Leonardus asks and receives Hamlet's forgiveness ★ Phantasmo admits his part and Hamlet stabs him 	Hamlet wounds King with poisoned sword, forces King to drink from poisoned cup Hamlet and Laertes exchange forgiveness	144 Hamlet wounds King with poisoned sword, forces King to drink from poisoned cup 145 Hamlet and Laertes exchange forgiveness, Hamlet tells Horatio to report events 146 Horatio intends to die with Hamlet. Hamlet orders him to "Tell my story"	5.2.327 5.2.339 1:	101 Ham. The point 101 Laer. He is 101 101-102 Hor. Never believe
▲ Hamlet requests crown go to Fortinbras, to avoid other hands ▲ Horatio's concluding statement, Hamlet's wish will be fullfilled	Ambassador tells of R&G's deaths, Horatio denies that it was Hamlet's command	Hamlet offers dying voice in favor of Fortinbras, Horatio pays tribute to Hamlet Ambassador tells of R&G deaths, Horatio denies that it was Hamlet's command Horatio offers to explain how trechery has "fallen on th'inventors heads"	5.2.350 5.2.367 13 5.2.368 5.2.374 7	102 Osr. Young 102 Amb. The sight 102-103 Hor. But since
*1-3 Related plot elements that seem to evolve from BB to Q1 to Q2/F	1	150 Fortinbras claims "rights" in Denmark, orders memorial to Hamlet Developed by Dayna Leigh Plehn and Charles Adams Kelly © Howland Research, LLC	5.2.387 5.2.403 1	7 103 Fortin. Let us

Appendix to: William Dodd,

The Hamlet First Quarto: Traces of Performance?

TABLE OF PRAGMATIC VARIANTS BETWEEN Q1 AND Q2 HAMLET

The pragmatic marker variants in Q1 are identified here by comparing them with Q2 only. Line-numbers, spelling and punctuation are those of the Arden Shakespeare: Q1: *Hamlet: The Texts of 1603 and 1623*, ed. Ann Thompson & Neil Taylor. London: Bloomsbury, Bloomsbury Arden Shakespeare, 2006; Q2: *Hamlet:* ed. Ann Thompson & Neil Taylor. London: Bloomsbury, Bloomsbury Arden Shakespeare, 2006.

The variants are classified according to functions slightly adapted from Laurel J. Brinton, *Pragmatic Markers in English: Grammaticalization and Discourse Functions* (Berlin, New York: Mouton de Gruyter, 1996. For some functions (e.g. fillers, topic boundary markers) not all types of operation are present in the texts (e.g. expansions and displacements).

A word may appear under different categories, depending on how the surrounding context defines it. This is particularly the case with items such as *oh*, *now*, *why*. Often the simple *repetition* of an innocuous or vague phrase can stress subjective response (for instance *there you are*). There is inevitably some degree of subjectivity involved in classifying some of the tokens.

Variants produced by the Hamlet character/actor are marked with an asterisk.

A. Openers/closers, attention-getters: initiating or ending discourse, or claiming an addressee's attention.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
Stand	1.1	1.1.1
See	1.5	1.1.12
I pray	1.22	1.1.29
Speak	1.97	1.1.138
Itake my leave	2.25	1.2.63-4
*Speake	4.33	1.4.57
*look you	5.101	1.5.129
*To a nunnery, go!	7.169-70	3.1.125
*(look) you	7.317	2.2.58
*Come on	7.324	2.2.367
*Come	7.336	2.2.383
*I pray	7.379	2.2.460
*do you hear	7.399	2.2.480
*do you hear	9.23	3.2.36
*Hark	9.63	3.2.86
*Come	9.75	3.2.102
*I pray you	9.193	3.2.342
*behold	11.24	3.4.51
*Looke you	11.132-3	4.3.26
*Nay do you heare	11.145	4.3.38
*Farewell	11.158	4.3.51
Speak, say	13.49	4.5.116
I pray now	13.90	4.5.165
*Looke you	16.52	5.1.93
*I prithee tell me	16.53	5.1.107
*I prithee	16.61	5.1.110

16.61	5.1.110
16.75-6	5.1.154
16.85	5.1.163
16.108	5.1.174
16.130	5.1.212
16.143	5.1.238
16.147	5.1.246
17.5	5.2.68
17.7	5.2.76
17.47	5.2.236
17.68	5.2.263
17.102	5.2.322
	16.75-6 16.85 16.108 16.130 16.143 16.147 17.5 17.7

Expansions	Q1 line-number	Q2 line-number
(O speake) to me	1.93	1.1.134

Repetitions	Q1 line-number	Q2 line-number
*your loves	2.165	1.2.252
*Nay come	6.154	1.5.184
*To a nunnery go	7.176-7	3.1.132
*to a nunnery go	7.194	3.1.148

Substitutions	Q1 line-	Q2 counterpart	Q2
	number		line-
			number
loe	1.86	soft	1.1.125
see	1.86	loe	1.1.125
(Speake) to me	1.97	(Speake) of it	1.1.138
see	1.122	looke	1.1.165
fare thee well	2.24	Take thy fair hour	1.2.62
Health	2.76	Hail	1.2.160
*say	4.22	tell	1.4.46
*(Come) you here	5.120	(Come) on	1.5.151
Let's (to the King)	6.63	Come, go we (to the King)	2.1.113
Now	7.30	Say	2.2.59
Right (welcome)	7.56	Most (welcome)	2.2.85
*Go to	7.162	Get thee	3.1.120
*To a nunnery go	7.171	Go thy ways to a nunnery	3.1.128
Health to	7.235	God save	3.2.216
*What	7.318	О	2.2.360
Welcome	7.390	Come	2.2.471
*Come hither (masters)	7.391	Dost thou heare me (friend)	2.2.473
Our love and duty ()	7.403	Good my Lord	2.2.483
*Pronounce me	9.1	Speake	3.2.1
*Take heed	9.21	Pray you	3.2.14

How now	9.64	How fares	3.2.88
ho	9.173	Lights	3.2.262
Now, my Lord	9.182	Good my Lord	3.2.288
*How is't with you?	11.5	What's the matter	3.4.7
How now	11.10	Come, come	3.4.10
*See	11.24	Look	3.4.51
*see	11.78	look	3.4.132
*See	11.81	Look	3.4.132
Now	11.104	What	4.1.7
Make haste	11.144	Go	4.3.37
find him out	11.144	seek him there	4.3.37
*(For England,) ho!	11.158	Come, (for England!)	4.3.51
go, march away!	12.5	Go sofly on	4.4.8
How is't with you	13.27	How do you	4.5.41
I pray	13.79	Pray you	4.5.170
Have at you	17.81	Come on	5.2.283

Displacements	Q1 line-number	Q2 counterpart	Q2 line-number
*Away, I say! *Why look	4.57 17.85	I say away! Look you	1.4.86 3.2.355
*Treason, ho	17.87	Treason, treason	5.2.307

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
Stand ho	1.5	1.1.12
what	1.9	1.1.18
Peace	1.30	1.1.39
Marke it	1.33	1.1.42
Farewell	3.1	1.3.1
*Why is this?	4.33	1.4.57
*Speake	5.1	1.5.1
List, list, O list	5.17	1.5.22
God buy ye	6.27	2.1.66
Come	6.64	2.1.117
*I say	7.192	3.1.146
*Harke you	7.284	2.2.318
*why	7.318	2.2.360
*What	7.320	2.2.362
*give us	7.325	2.2.369
Prithee	7.377	2.2.458
*Take them in	7.389	2.2.470
*I pray you	9.1	3.2.1
Give me some	9.172	3.2.261
*Now	11.5	3.4.7
What ho!	11.13	3.4.21
get thee in	16.15	5.1.55-6
*Hear you	16.164	5.1.280

B. Floor access signals: encouraging an addressee to take or relinquish the floor.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
Enough, my friends	7.360	2.2.436

Repetitions	Q1 line-number	Q2 line-number
no more!	7.378	2.2.458

Substitutions	Q1 line- number	Q2 counterpart	Q2 line- number
*So, go on	7.351	So proceed you	2.2.403
*Come on	7.362-3	Say on	2.2.439

Displacements	Q1 line-number	Q2 counterpart	Q2 line-number
*to Hecuba, come	7.363	come to Hecuba	2.2.439

C. Fillers: holding the floor by using 'fillers' or delaying tactics.

Q1 Additions	Q1 line-	Q2 line-number
	number	
let me see what he will say	6.18	2.1.53
*and so forth	9.78-9	3.2.108

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
*let me see	7.339	2.2.386-7
*Hum	7.426	2.2.523

D. Topic boundaries: marking shifts in topic, etc.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
*Well	2.166	1.2.253
*So 'tis enough	5.85	1.5.112
Now	7.58	2.2.86
Now	7.81	2.2.128
thus	7.103	2.2.157
Well	7.307	2.2.347
Well	11.147	4.3.39
*but (mark)	16.5	5.2.68

Substitutions	Q1 line- number	Q2 counterpart	Q2 line- number
And	2.26	But	1.2.64
*But	2.80	And	1.2.163

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
*now	9.67	3.2.94

E. Speech linkers: marking 'sequential dependence': specifying how the forthcoming utterance relates to a previous one, etc.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
An	1.3	1.1.10
*O	2.91	1.2.176
*why	2.99	1.2.184
*Why	2.141	1.2.227
*Yea	2.149	1.2.234
О	2.151	1.2.237
*O	2.165	1.2.252
Ay	3.57	1.3.102
ay	3.57	1.3.102
*0	4.6	1.4.8
Nay	5.7	1.5.10
yea	5.22	1.5.27
О	5.26	1.5.31
*not I	5.90	1.5.118
*Nay	5.118	1.5.146
*Nay	5.126	1.5.156
Why	6.58	2.1.107
Nay	7.99	2.2.154
*ay	7.115	3.1.55
*Ay, all	7.116	3.1.59
*No	7.117	3.1.59
*Ay, that	7.136	3.1.82
*O	7.162	3.1.116
*O	7.166	3.1.123
*Nay	7.187	3.1.141
*Yea	7.207	2.2.171
That may be	7.286	2.2.322
Why	7.302	2.2.341
*No	7.341	2.2.389
*And	7.394	2.2.476
*Ay	9.67	3.2.90
*What	9.81	3.2.110
*Why	9.147	3.2.118
*Nay	9.153	3.2.124

*Why	9.230	3.2.374
*Why	11.76	3.4.130
*No?	11.77	3.4.132
*Idle? No	11.89	3.4.138
But	11.139	4.3.31
True	13.54	4.5.128
For	16.29	5.1.55
*Why	16.59	5.1.78
*And	16.82	5.1.159
Why	16.101	5.1.145
This?	16.104	5.1.166
*No	16.120	5.1.193
So?	16.137	5.1.229
*O	16.148	5.1.248
Ay	17.70	5.2.268
Ay	17.81	5.2.283

Repetitions	Q1 line-number	Q2 line-number
tenders	3.64	1.3.102
No, no	7.199	3.1.161
*upon your lap	9.81	3.2.110

Substitutions	Q1 line-	Q2 counterpart	Q2 line-
	number		number
spoke like	2.51	Why, 'tis	1.2.121
*How	2.143	What	1.2.229
No	3.21	О	1.3.50
Tenders?	3.57	Affection	1.3.100
Yea, he	5.35	Ay	1.5.42
*Yes	5.73	Ay	1.3.96
*But	5.155	And	1.5.185
I will	6.30	Well	2.1.70
*Yea	7.150	Ay	3.1.110
*may it	7.150	truly	3.1.110
*But	7.183	Or	3.1.137
*very (well)	7.207	Excellent (well)	2.2.171
*then	7.387	and	2.2.467
Yes	7.393	Ay	2.2.475
Yes	7.397	Ay	2.2.479
*an	9.2	but if	3.2.20
*Ay Horatio	9.180	O good Horatio	3.2.278
*An	9.183	For	3.2.285
How	9.211	Take you me for	4.2.13
*Ay	11.13	How now	3.4.22
How	11.18	As	3.4.28
Nay	11.73	Alas	3.4.112
Neither	11.77	nothing	3.4.131
So –	15.50	Alas	4.7.181
*To England!	16.96	Ay, marry	5.1.141

Ay	16.119	Een so	5.1.191
Even	17.89	Why	5.2.291
No	17.10	Never believe it	5.2.324

Displacements	Q1 line- number	Q2 counterpart	Q2 line- number
*Still am I called	4.45	It waves me still	1.4.79

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
*But	2.128	1.2.211
Ay	3.59	1.3.114
*why	5.98	1.5.126
We will	5.113	1.5.142
And	8.1	3.1.1
*O	9.14	3.2.36
*No, no	9.134	3.2.228
Why	11.9	3.4.12
*then?	16.69	5.1.124
Why	16.93	5.1.152
*What	16.139	5.1.231
1		

F. Deictics: locating speaker/hearer in the here-and-now of stage action.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
here	4.10	1.4.12
here	6.1	2.1.1
this	6.19	2.1.53
*these	9.75	3.2.102
*these	9.90	3.2.134
*now	9.226	3.2.370
thus	11.74	3.4.113
now	11.131	4.3.20
	l l	I

Substitutions	Q1 line-	Q2 counterpart	Q2 line-
	number		number
this	2.11	that	1.2.40
those	7.299	These	2.2.337
*here	11.11	come	3.4.17
*there	11.82	where	3.4.134
*yonder	16.61	this	5.1.110
*yon	17.5	this	5.2.69

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
*of this	5.123	1.5.154
hither	7.261	2.2.283
hither	9.76	3.2.105
*this	9.95	3.2.145
*there	11.76	3.4.127
*there	11.78	3.4.132

G. Subjective responses: responding emotionally to preceding speech, back-channel signals of understanding and attention, etc.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
0	1.2	1.1.4
I will	1.5	1.1.12
by Heaven	1.40	1.1.50
Marry	1.68	1.1.78
0	1.99	1.1.142
With all our heart	2.24	1.2.62
*O	2.98	1.2.183
*Aha!	2.105	1.2.190
*O God	5.62	1.5.80
Marry	6.18	2.1.54
How? So?	7.96	2.2.150
Marry	7.103	2.2.157
*Marry	7.117	3.1.64
*O	7.136	3.1.82
*Marry	7.150	3.1.110
*For God's sake	7.175	3.1.131
*Marry	7.217	2.2.193
*What	7.236	2.2.219
Ah	7.306	2.2.345
Faith	7.365	2.2.442
very easily	7.397	2.2.479
*Why	7.406	2.2.494
*why sure	7.417	2.2.506
*Marry	9.2	3.2.2
*O	9.28	3.2.41
*Well	9.40	3.2.43
*by my faith	9.77	3.2.106
*O	9.90	3.2.134
*O	9.115	3.2.175
*a pox	9.162	3.2.246
alas	9.194	3.2.344
*O God	9.233	3.2.383
Alas	11.83	3.4.135
Alas	11.106	4.1.7
Alas	13.85	4.5.42
*I'faith	16.56	5.1.109
Marry	17.27	5.2.146

О	17.77	5.2.275	
О	17.98	5.2.311	
*O	17.102	5.2.322	

Repetitions	Q1 line-number	Q2 line-number
*wicked	2.69	1.2.156
*indeed	2.137	1.2.223
*My uncle	5.35	1.5.41
*yes	5.78	1.5.104
*there you are	5.83	1.5.110
*wonderful	5.89	1.5.117
*players	7.263	2.2.290
very good	7.365	2.2.42
*'tis very well	7.379	2.2.459
*Wormwood	9.115	3.2.175
*you shall!	9.219	4.2.19
*save me	11.76	3.4.100
oh God	13.82	4.5.172

Substitutions	Q1 line-	Q2 counterpart	Q2 line-
	number		number
Tut	1.21	Tush	1.1.29
*O	2.79	Sir	1.2.163
Pray God	7.185	Heavenly powers	3.1.140
*A pox! 'Tis scurvy	7.191	go to	3.1.145
Great God of heaven	7.195	О	3.1.149
By the mass	7.229	Indeed	2.2.205
*A pox!	7.361	Prithee say on	2.2.437
*O	7.386	God's bodkin	2.2.467
*'Tis well	7.398	Very well	2.2.480
*Why	7.404	О	2.2.485
*Sure	7.420	Hah? 'Swounds	2.2.511
*Who I	9.147	Oh God	3.2.118
*Two months	9.151	So long?	3.2.122
*Jesus	9.152	O Heavens	3.2.123
*by my faith	9.155	by'r Lady	3.2.125-6
*Zounds!	9.205	'Sblood!	3.2.361
*Nay	11.19	Peace	3.4.32
Marry	16.15	Why, there thou sayst	5.1.26
Marry	16.27	But	5.1.42
*fie	17.106	God	5.2.328

Displacements	Q1 line-number	Q2 counterpart	Q2 line-number
that's out of the air, indeed!	7.230	Indeed, that's out of the air	2.2.205

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
tush	1.21	1.1.29
*indeed	5.118	1.5.148
О	5.133	1.5.163
*ha, ha	7.144	3.1.102
indeed	7.161	3.1.115
*Excellent	9.66	3.2.89
*Marry	9.84	3.2.130
you are keen	9.158	3.2.241
By the masse	9.225	3.2.369
О	11.55	3.4.154
O ho!	13.26	4.5.33
*Pah!	16.118	5.1.190
*'Swounds	16.153	5.1.263

H. *Interpersonal cooperation*: indicating sharing, intimacy, deference, or saving face (politeness), etc.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
*kee you?	2.105	1.2.190
*O I have it	7.341	2.2.389
*I thank you	7.398	2.2.480
*I can tell you	9.24	3.2.38

Repetitions	Q1 line-number	Q2 line-number
*I can tell you	7.382	2.2.463

Substitutions	Q1 line-number	Q2 counterpart	Q2 line-number
you say right	6.17	marry	2.1.52
What's the news with	6.32	what's the	2.1.71
you?		matter?	
*I tell you	7.380	Do you hear	2.2.461

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
I pray thee	2.49	1.2.119
So please you	3.49	1.3.88
*you say	9.68	3.2.95
methinks	9.130	3.2.224

I. Vocatives: addressing the hearer with names, titles, pronouns.

Q1 Additions	Q1 line-number	Q2 line-number
Lords	2.1	1.2.27
Laertes	2.21	1.2.57
*Sir	2.88	1.2.172
6Brother	3.12	1.3.44
my dear Ofelia	3.21	1.3.50
my lord	4.38	1.4.62
Hamlet	5.16	1.5.22
Hamlet	5.70	1.5.91
my lord	5.93	1.5.121
My lord	7.77	2.2.126
my lord	7.96	2.2.150
my good lord	7.103	2.2.157
*sir	7.209	2.2.173
*sir	7.231	2.2.210
My lord	7.264	2.2.291
*sir	7.322	2.2.365
my lord	7.376	2.2.457
good heart	7.377	2.2.458
*sirs	7.399	2.2.480
Lords	8.1	3.1.1
My lord	9.12	3.2.15
*father	9.67	3.2.90
My lord	9.71	3.2.99
*Father	9.139	3.2.233
My lord	9.188	3.2.322
*mother	11.89	3.4.138
my lord	11.106	4.1.7
*Father	11.131	4.3.23
*father	11.137	4.3.29
son Hamlet	11.139	4.3.31
*Father	11.141	4.3.33
love	13.115	4.5.73
my lord	16.39	5.1.63
*Horatio	16.45	5.1.93
*Horatio	16.53	5.1.107
*Horatio	16.61	5.1.110
sir	16.70	5.1.25
sir	16.78	5.1.155
*Yorick	16.113	5.1.179
*Yorick	16.115	5.1.184
My lord	16.131	5.1.215
Sister	16.143	5.1.239
*Horatio	17.5	5.2.68
*Sir	17.21	5.2.136
*Horatio	17.44	5.2.197
Sir	17.59	5.2.221
my lord	17.88	5.2.290

Expansions	Q1 line-number	Q2 line-number
princely (son)	2.26	1.2.64
(My) good (lord)	2.90	1.2.175
(My) good (lord)	2.139	1.2.225
(My) good (lord)	2.140	1.2.226
(my) good (lord)	7.206	2.2.170
(my) good (lord)	7.397	2.2.479
son (Hamlet)	11.128	4.3.16
son (Hamlet)	11.147	4.3.39

Substitutions	Q1 line-	Q2 counterpart	Q2 line-
	number		number
My gracious lord	2.15	My dread lord	1.2.50
*Gentlemen	2.155	I pray you all	1.2.244
my dear brother	3.14	good my brother	1.3.45
*kind friends	5.111	good friends	1.5.13
my dear father	6.33	my lord, my lord	2.1.72
your grace	7.22	my good liege	2.2.43
my lord	7.58	my liege and Madam	2.2.86
*Lady	7.137	Nymph	3.1.88
my lord	7.145	your lordship	3.1.105
my good fellows	7.390	sirs	2.2.471
*Gentlemen	7.400	My good friends	2.2.481
my lord	9.22	your honour	3.2.15
my lord	9.42	sweet lord	3.2.49
Hamlet	9.64	cousin Hamlet	3.2.88
boy?	11.9	Hamlet!	3.4.12
Hamlet	11.15	O me	3.4.23
*you gracious powers	11.58	You heavenly guards!	3.4.101
sweet Ofelia	13.27	pretty lady	4.5.41
*my friend	16.61-2	sirrah	5.1.111
fair maid	16.141	sweet maid	5.1.234
sweet Prince Hamlet	17.7	Sweet lord	5.2.76
sweet Prince	17.16	My lord	5.2.87
son Hamlet	17.47	Cousin Hamlet	5.2.236
*Your majesty	17.49	Your grace	5.2.238
O imperious Death!	17.115	O proud Death	5.2.348

Displacements	Q1 line- number	Q2 counterpart	Q2 line- number
My lord, he hath	3.56	He hath, my lord	1.3.98
My lord, you shall not go.	4.46	You shall not go, my lord.	1.4.80
Montano, here, these letters	6.1	these notes, Reynaldo	2.1.1
I have, my lord.	6.26	My lord, I have.	2.1.66
My lord, I will.	6.30	Well, my lord.	2.1.70
GilderstoneRossencraft.	7.17	RosencrantzGuildenstern.	2.2.33
RossencraftGilderstone.	7.18	GuildensternRosencrantz.	2.2.34
My lord, the ambassadors	7.19	Th'ambassadorsmy lord	2.2.40
My lord, can beauty	7.148	Could Beauty, my lord	3.1.108
mylordyou know me?	7.206	Do you know me, my lord	2.2.170
*For, sir, yourself	7.220	For yourself, sir	2.2.199
My lord, we laughed	7.259	To think, my lord	2.2.281
my lord, ifJephtah	7.307	IfJephtah, my lord	2.2.347
Hamlet, come	9.76	Come hitherHamlet	3.2.105
*How is't with you, mother?	11.5	mother, what's the matter	3.4.7
*Mother, goodnight.	11.101	Goodnight, mother.	3.4.215
Captain, from us go greet	12.1	Go, Captain, from me greet	4.4.1
*Horatio, I prithee	16.116	Prithee, Horatio	5.1.184-5
*What is the reason, sir	16.164	sir, /What is the reason	5.1.277-8
Do not drink, Gertred	16.77	Gertrude, do not drink	5.2.273
*Laertes, come	17.79	ComeLaertes,	5.2.280

Omissions from Q1	Q1 line-number	Q2 line-number
Horatio	1.33	1.1.42
cousin	2.26	1.2.64
my lord	3.44	1.3.81
my lord	5.96	1.5.124
*good friends	5.132	1.5.162
good (Montano/Reynaldo)	6.5	2.1.3
(my) good (lord)	7.19	2.2.40
(my) honoured (lord)	7.155	3.1.96
my lord	7.161	3.1.115
*Guildenstern	7.284	2.2.318
*sir	7.289	2.2.324
Good (gentlemen)	8.14	2.2.26
(my) dear (lord)	9.44	3.2.52
my dear (Hamlet)	9.76	3.2.105
*good (mother)	9.77	3.2.106
*Your majesty	9.140	3.2.234-5
* Thou wretched	11.13	3.4.29
*lady	11.19	3.4.28
*dear (mother)	11.155	4.3.48
poor (Ofelia/Ophelia)	15.51	4.7.183
sirs	16.83	5.1.160